

**Genesis 1:1—2:4 Garrayyu Gunhu'yu bokmara bukmak
nhä malanha warppam**

¶äthilinydja, gurruthagalanydja wal'ngu, Gunhu' Wa-
garr yukurrana nhinana, gayipi waggany gulin-yara-
mirriyundjayi, yaka muka yana wäga dhuwala-
nydja munathany'tja malḡ'thurruna, bala yana gayi
Gunhu'yu bokmara dhuwalana wägana, munatha'na ga
gapuna ga djiwarr'nha. ¶unhi gayi gurruthagalanydja
malḡ'thurruna, dhuwala munathany'tja wäga buyuwuyu
muka yana, gula nhämiriwnga, gapuyunga yana yuku-
rrana ḡapa-ḡäkirrmaragala, ga munha'yurrunana yuku-
rrana djingaryurrunanydja, warppam munhayu mony-
gugala ḡunhi gapunhanydja, ga wata yukurrana
marrtjina mali'maliyurruna; ḡunhiyi watanydja Gunhu'-
wuna nhanḡuwaynha walḡamirrina Birrimbirr yukurrana
mali'maliyurruna ḡuliwitjarra ḡapakurrunydja gapukurru.

Bala ḡuliguruyinydja Gunhu waganana, "Ma' djarra-
ḡawun'thiyana," bitjarra. Bala yuwalkthina djarraḡawun'-
thinanydja dhuwala wäga. Gunhu'yu nhäḡalanydja
ḡunhiyi djarraḡawun, bala latju lakaraḡalana, bala yana
gayi ganaḡ'maraḡalana djarraḡawun'nhanydja beḡuru
bukumunha'ḡurunydydja, bala gayi yäku nherrara
djarraḡawun'tja waluwuyinha, ga munhanydja gayi yäku
nherrara munhakuna. Ga ḡunhiyinydja ḡurrunguḡa
munha.

Ga munhanydja djuḡkthurrunana, bala djaḡaw'-
yurrunanydja ḡodarr'nha, bala Gunhu waganana bitjarrana,
"Garrwarnydja yurru dhärra yukurra, balanyara bitjan
bala'pala, bala yurru gapunydydja gulk-gulkthunmirrina
märrma'lilina," bitjarra. Bala yuwalkthina garrwarnydja
malḡ'thurrunana. Gunhu'yu djäma bitjarra bala'pala-

kuḡala, bala ḡayi gulk-gulkthurrunana gapunhanydja, mǎrrma'kuḡala, bala gurrunchara gapu ḡuwaṭ bala'-palawu, garrwar wal'ḡu, ga wiripuny dja gapu dhipala bǎyma munatha'lili, ḡoylili bala'palalili. Bala ḡayi Gunhu'yu yǎkuny dja nherrara bala'palany dja garrwar-nha. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munha-yu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala Gunhu waḡana bitjarrana, "Dhuwala gapu ḡunhi yukurra bǎni dhuwala munatha'ḡurany dja yurru gulk-gulkthunmirri, yuwupthunna waḡanylilina, mǎrr yukurra yurru wǎḡa ḡarakany dja dhǎrra baḡḡany' yana," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡṭ'thurrunany dja munathany'tja wǎḡa, ga gapu ḡunhi ḡiṭ-thurruna waḡanylilina. Bala Gunhu'yu yǎku nherrara

ḡarakany dja wǎḡa munatha'na, ga ḡiṭthunarany dja gapu ḡayi yǎku nherrara moḡuknha. Bala ḡayi ḡoḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laṭju' lakaraḡalana. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu waḡana bitjarra, "Djarraṭawun'tja yukurra yurru dhǎrra garrwarny dja, mǎrrma' bathalany dja maḡḡanha, barrkuwaṭjithirri maḡḡa yurru yulḡuny dja, gaḡaḡ'marama yurru walupuynha munhaku-ḡuruny dja. Dhiyaḡu djarraṭawun'thunydja yurru lakarama yukurra wiripuḡuyamana, walunha ga dhuḡ-garranha ga borummirriwuna walu," bitjarra ḡayi Gunhu' waḡanany dja, bala yana yuwalkthi maḡṭ'thurrunany dja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayiny dja bokmara mǎrrma' yindi djarraṭawun maḡḡanha; waluny dja ḡayi dǎma walu-ḡupanarawu nhinanharawu, ga ḡalindiny dja ḡayi dǎma munha-ḡupanarawu nhinanharawu, ga biya-pul ganyuny'tja ḡayi dǎmayi. ḡayi nherrany dja ḡunhiyi malanha garrwarlili, mǎrr walala yukurra yurru djarraṭawun'kuma lili munatha' wǎḡa, yana rǎkukunharawu, walu-ḡupanarawu ga munha-ḡupanarawu, bitjan gaḡaḡ'marama waluwuynhany dja munhaḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu ḡoḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laṭju' lakaraḡalana ḡayi. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu waḡana bitjarra, "ḡulku'-na yukurra yurru guyan dja malanha, wiripu mala ḡorra, ga ḡula nhǎny dja malanha ḡunhiliyi gapuḡurany dja, ga wǎyin yukurra yurru buṭṭhunna ḡula garrwarkurruny dja," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡṭ'thurrunany dja balanyarayiny dja malanha. Gunhu'yu bitjarrayi

bokmara wakinmirrinhandja wal'ŋu guyanha, ga yu-murrku'nha malaŋunha, ga wiripuŋunha ga wiripuŋunha nhänha malaŋunha ŋunhi yukurra nhina gapuŋura; ga biyapul wäyinnha ŋayi bokmarayi wiripuŋunha ga wiripuŋunha malaŋunha buṯṯunaramirrinha. Bala ŋayi goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djamawuynydja, bala latju' lakaraŋalana.

Bala ŋayi Gunhu' waŋana dhäruktja, bitjarra goŋmirriyaŋalana walalanha, "Nhuma nhä malanha ŋunhi nhuma yukurra nhina gapuŋura, nhumanydja yurru biyapulnha wal'ŋu mala-gulku'yirri, dhaŋaŋdhirrina yurru biyapulnha wal'ŋu gapuŋuranydja. Ga nhuma wäyin buṯṯunaramirri malanha yurru bitjandhiyi lingu

mala-wunharamirri, gulku'yirrina yurru biyapulnha mala," bitjarra ŋayi Gunhu' waŋananydja. Ga ŋunhiynydja bitjarrayi wiripuguyuna munhayu.

Ga munhandja djuṯṯhurrana, bala djaḍaw'yurruna goḍarr'nha, bala ŋayi Gunhu' waŋana bitjarra, "Dhiyalami munatha'ŋuranydja yukurra yurru nhina wiripu wiripu wäyin malanha, yumurrku wäyin ga wakinmirri, goŋmirri ga wakinŋu diltjiwuy wäyin," bitjarra. Bala yuwalkthina ŋunhi bitjarrayi malŋ'thurrunanydja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayi bokmaranydja birrka'mirrinha wäyinhanydja malaŋunha, yumurrku'nha ga wakinmirrinha. Bala ŋayi Gunhu'yuny dja goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djamawuy, bala latju' lakaraŋalana.

Ga guliḡurunyḡja dhurruwaraguru ḡunhi ḡayi bokmara nhā malanha, bala ḡayi Gunhu' guliḡurunyḡja dhurruwaraguru waḡana bitjarrana, "ḡilimurru dhiyaḡunyḡja-wala yurru ḡāma yolḡunhana: yolḡunyḡja yurru liya-mirri, bitjan yana lingu bitjan ḡilimurruway, mār yurru ḡayi guyaḡirri ga ḡjarr'yun yukurra. ḡilimurru yurru nherrandja yolḡuwala goḡlili bukmak ḡunhi ḡarrakuḡu bokmanaranyḡja, guya ga wāyin malanha, buḡḡhunaramirri ga marḡḡinyamirri ga gal'yunaramirri wāyin, bathalamirri ga yumurruku; bukmak yana yurru dhuwalayi wāyindja malanha yolḡuwala ḡākaḡura," bitjarra Gunhu' waḡananayḡja.

Bala Gunhu'yu ḡāma yolḡunhana; ḡayi ḡāmanyḡja yolḡunha liyamirriyaḡala, bitjarra bitjan ḡayipi yana, mār-djarr'yunarawu. Yo, ḡāmanyḡja ḡayi yolḡunha maḡdanha, ḡarramunha ga miyalknha. Bala ḡayi Gunhu' waḡananyḡja maḡḡakala bitjarrana, goḡmirriyaḡalana manapara maḡdanha, "Nhumalangugunyḡja yurru walkur-mārhanhara yukurra ḡulku'na mirithirrina wal'ḡu yo-yuthu; walala yurru yukurra nhumalangugu mala-wunharamirrina barrkuwatḡithirrina wāḡalilina malaḡulili, bawala'mirrililina, bala walalana yurru goḡdhu ḡayathama yukurra wāḡanyḡja dhuwala munaḡhany'tja. Ga bitjarrayi ḡarra nherrara goḡlili nhumalangala yolḡu'yulḡuwalanyḡja bukmak nhā malanha, ḡunhi yukurra marḡḡi'marḡḡi ḡapukurru ga ḡula munatha'-kurru, ga ḡarrwarkurru buḡḡu'-buḡḡun."

Ga biyapul Gunhu waḡana maḡḡakala, rom nherrara yolḡuwunyḡja bitjarra, "ḡarra gurrunhara wiripu ga wiripu borum ga ḡatha nhumalangu yolḡu'yulḡuwunyḡja ḡukanharawu; yurru wāyingunyḡja, yumurru'wu ga wakinmirriwu, ga buḡḡhunaramirriwu wāyingu, ḡarra gurrunhara dharḡawuy marwat ga mulmu ḡukanha-

rawu." Bala yuwalkthina maḡḡ'thurrunanyḡja.

Ga Gunhu'yu nhāḡalanyḡja ḡunhiyi warppam nhā malanha ḡayi ḡāma, bala ḡayi goḡmirriyinana nhāḡalanyḡja, laḡu' laḡaraḡalana. Ga ḡunhiyinyḡja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Yo, Gunhu'yu bokmaranyḡja dhuwala wāḡa munatha' ga ḡarrwar, ga bukmak nhā malanha ḡorra marḡḡi dhiyalami munatha'ḡura ga ḡapuḡura ga ḡarrwar; ḡāmanyḡja ḡayi bukmak dhawar'maraḡalana.

Ga munhanyḡja ḡulḡkthurrunana, bala ḡaḡaw'yurruna goḡarr'nha, ga ḡuriḡiyinyḡja waluyu ḡayi Gunhu' nhinanana, ḡaḡaw'yurrunana ḡāmaḡuru, lingu nhanḡu ḡāmanyḡja lingu dhawar'yurrunana. Gunhu'yu ḡāmanyḡja ḡunhi waḡḡany-rulu'yu ga waḡanyḡdhu bayḡhinyarayi munhayu, bala wiripuḡuyunyḡja munhayu ḡayi nhinanana, ḡāmana dhawar'yurruna. Bala ḡayi Gunhu' goḡmirriyinana ḡurikiyinyḡja waluwu, bala yana ḡanaḡ'maraḡalana, ḡānana ḡunhiyinyḡja waḡanyḡja nhinanharamirrina walu, ḡurikalanyḡja waḡany-rulu'-walanyḡja ga waḡḡanyḡala bayḡhinyarawala, lingu ḡurikiyinyḡja waluyu ḡayi ḡaḡaw'yurrunana ḡāmaḡuru, lingu nhanukuḡu nhā malanha bokmanara warppam ḡana'na, dhawar'yurrunana.

Ga bitjarrayina ḡunhi dhuwala wāḡa maḡḡ'thurrunanyḡja, munatha ga ḡapu ga ḡjiwarr, ga bukmak nhā malanha ḡunhi dhiyalami ḡorra marḡḡi.

Genesis 2:5-25 **ḡarrayyu ḡāma gurruḡunha yolḡunha maḡdanha, ḡarramunha ga miyalknha nhanḡu**

Yo. Gunhu'yu ḡāḡhilinyḡja ḡāma dhuwala munatha

wāḡa, ga bukmak yana ḡunha marrtji ḡorra garrwar. ḡunhi ḡayi ḡāthilinydja dḡāma dhuwala wāḡa muna-thany'tja, dhuwalanydja munathany'tja nhāmiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ḡathamiriw, liḡgu yaka muka yana dhamany'tjurrunanydja yukurrana, liḡgu Gunhu'yu yaka muka yana dḡuy'yurruna waltjaḡ dhar-yunarawu munatha'wu, ga yaka yolḡu yukurrana nhinana ḡula dḡāmawu, gurarrkunharawunydja. Yo, yaka muka yana waltjaḡdhunydydja yukurrana dhar-yurruna, yurru ḡunhi gapunydydja ḡamuny'tjurrunana dḡinawa'ḡuru munatha'ḡurunydydja, bala yuluk'nha yukurrana dhārrana dhuwala munathany'tja wāḡa.

Bala ḡayi Garrayyu Gunhu'yu dḡāmana yolḡunhana; dhiṡṡhurrunanydja ḡayi munatha' yuluk, bala dḡāma yolḡukunḡalana, rumbalkunḡalana yolḡunha dḡāma, bala Gunhu'yu bo'yurrunana nhanukala ḡurrukurrana, nhanu-kalaynha ḡayi walḡa wekaḡala, walḡamirrina wata, bo-o-oy' bitjarra ḡanya, bala yana ḡayi yolḡunydydja ḡunhi walḡathinana, yolḡuthinana.

Bala ḡayi Gunhu'yu dḡāma ḡārulnha, dhika-wala ya' dhimurru'ḡura, yākunydydja ḡunhi ḡārulnydydja Yedan. Bala ḡayi nherranydydja Gunhu'yu ḡunhiyina yolḡu: nhanydydja ḡunhi ḡayi dḡāma ḡanya, nherranydydja ḡayi ḡanya Gunhu'yu ḡunhimalayina ḡārullilina.

Ga ḡunhiliyinydja ḡārulḡura ḡayi dḡāma ḡulku'na mirithirrina dharpanydydja, wiripu wiripu dharpa latju'-mirri dhika wal'ḡu, ga wiripu wiripu borummirri dharpa. Ga ḡunhimala ḡārullili, ḡapunḡa'lilinydydja ḡayi Gunhu'yu nherrara mārrma' dharpa maḡḡanha, ḡanaḡ'-thun yukurra, mayali'mirri dharpa maḡḡanha, ḡāna wal'ḡu dhārrana yukurrana ḡapunḡany'tja. Waḡḡanydydja ḡunhi dharpa yāku walḡa-wekanhamirri, ga wiripunydydja ḡunhi dharpa yāku marḡgi-wekanhamirri; ḡuli yurru'.

ḡula yolṡu yolḡuyyu lukanydydja ḡuliguruyinydja dharpa-ḡuru borum, marḡgi-wekanhamirriḡurunydydja, ḡayinydydja yurru ḡunhiyinydja yolḡu marḡgithirrina yāṡṡkunydydja romḡu ga ḡamakurru'wunydydja.

Ga ḡunhili ḡārulḡura marrtjina ḡorrana gapu mayan', ga ḡuliguruyi ḡuriḡi gapuyu ḡuli yukurrana ḡuthan-maranha, walḡakunha ḡunhiyi ḡārulnha. Waḡḡinana yukurrana ḡunhiyi mayan'tja, yana liḡgu-u-u ga dhawaṡ-thurrunanydydja ḡuliguru ḡārulḡuru, bala barrkuwatjithina, dāmbumiriwyinana mayan' ḡunhala warraḡulnydydja. Waḡḡanydydja ḡunhi mayan' yāku Bitjun, yurru dhuw-layi mayan'tja yukurrana ḡuli waḡḡinya liw'maranha wāḡakurru yākukurru Yapilakurru. Dhiyalaminydydja wāḡaḡura ḡorra yukurra buthalakṡhinyara ḡunḡa, biya-pul wal'ḡu miḡḡ'miḡḡdhunara, ga wiripu ḡunḡa miny'tji miku, miḡḡ'miḡḡdhunara yana, biyapul wal'ḡu mel-

-wiđi'mirrira guŋda, ga biyapul dharpawuy djoy' walala guli yukurra mǎrrama ɲunhiliyindja wǎŋaɲura. Ga wiripunyɟja mayan' ɲorra marɽti liw'marama bala wǎŋakurru yǎkukurru Gutjkurruna, yurru yǎkunyɟja ɲunhiyi mayan' Giyun. Ga wiripunyɟja mayan' yǎku Daykurutɽja ɲorra marɽti liw'marama Yatjiriyakurru wǎŋakurru, yurru dhimurru'kurruna gali'kurru. Ga wiripunyɟja yǎku guliɲuruyi waka'guru mayan' Yupuraytiti.

Yo. Garrayyu dǎma ɲunhiyindja wǎŋa gǎrulmirri-nyɟja yǎku Yedandja, bala ɲayi nherrara ɲunhiyi darramunhana ɲunhimalayina gǎrullilina, mǎrr ɲayi yukurra yurru nhina ɲunhiliyi latju'gura wǎŋaɲura, ga ɲuthanmarama dǎma, ga dǎka ɲurikiyi gǎrulwu.

Bala ɲayi Gunhu'yu ɲakaragalana nhanukala, ɲurikalayinyɟja darramuwala, romnha nherrara gatjarr'yunarawuna yolɲuwu, ga bitjarra ɲayi Gunhu'yu rom-ɲakaragalanyɟja waɲana gam'. "Bukmak dhuwala dhiyalami gǎrulɲuranyɟja borum ɲukanhamirri. Lukanyɟja nhuma yurru gulku'wuy, bawala'mirriwuy, yurru dhiyakunyɟja gay' wǎŋanybuynyɟja nhuma yurru yakana luka. Yakana nhuma yurru luka guliɲuruyinyɟja marggi-wekanhamirriɲurunyɟja dharpaɲuru. ɲuli yurru ɲula yolthu yolɲuyu lukanyɟja guliɲuruyinyɟja dharpaɲuru borum, marggi-wekanhamirriɲurunyɟja, ɲayinyɟja ɲunhiyinyɟja yolɲu yurru marggithirrina yǎtkunyɟja romgu ga ɲamakurru'wu. ɲuli nhe mǎrr-yulɽthundja dhǎrukɽja ɲarranha, bala lukanyɟja ɲurikiyi dharpawuy ɲunhi ɲarra yaka'yurruna, nhenyɟja yurru bǎyɲuna, bitjan rakunynha." Ga bitjarra ɲayi Gunhu' waɲana, rom-ɲakaragalanyɟja ɲurikiyi yolɲuwu, gatjarr'yunarawu nhanɲu.

Bala ɲayi Garray waɲana bitjarrana, "Yakana dhuwala ɲamakurru wǎŋanygunyɟja yolɲuwu, ɲayi yukurra yurru nhina gǎnanyɟja. ɲarra yurru dǎma marɽparaɽ'-

kunhamirri wiripunha nhanɲu, ɲundu'mirriɲunha," bitjarra.

Bala ɲayi Gunhu'yu dhiɽthurrana beɲuru munatha, bala dǎma wǎyɲungalana wal'ɲu, bukmaknha yana wǎyinnha malaɲunha, marɽtjinyaramirrinha ga gal'yunaramirrinha ga buɽthunaramirrinha. Dǎmanyɟja ɲayi walalanha Gunhu'yu, warɽpam'kuɲala yana, bala gǎŋalana ɲurikala yolɲuwalana, mǎrr ɲayi yurru nhǎma'-nhama, bala yǎku nherranana marɽti, mǎrr yurru wǎyin malanha wǎŋa'wǎŋany ɲunhi yǎkumirri ɲurikiɲiyi darramuwunɲu. Bala ɲayi ɲuriɲi darramuyu yǎku nherrarana bukmaknhana wǎyinnha, boɽɲynha ga wakin-ɲunha, ga buɽthunamirrinha wǎyinnha; yurru yaka ɲayi wǎŋanyynha ɲula malɲ'maraɲala ɲundu'mirriɲunha, marɽparaɽ'tja nhanɲuway.

Bala ɲayi Gunhu'yu ɲunhi darramunhanyɟja buku-dhumukkungalana wal'ɲu yakurrukuɲala, bala ɲayi Gunhu'yu darramuwalana gali'guru ɲaraka dǎw'yurruna bindhaɲuru, bala yana balayi buyuwuyukuɲala barrwan'tja ɲanya ɲunhiyi yolɲunha. Bala ɲayi Gunhu'yu dǎma miyalknhana; ɲayi mǎrragalanyɟja beɲuru darramuwala bindha gali'guru, bala rumbalkungalana dǎma, miyalknhana rumbal.

Bala ɲayi Gunhu'yu gǎŋalana ɲunhiyi miyalknhanyɟja bala darramuwalana. Bala ɲayi ɲuriɲi darramuyunyɟja nhǎŋalana ɲanya, bala yoraɲalana bitjarrana.

"Dhuwala dhuɽi-yapalany'tja yolɲuna wal'ɲu, liyamirrina guyaɲɲinarawu, balanyarana bitjan ɲarrana;

ɲarrapina yana djan'kuna.

ɲayinyɟja ɲaraka beɲuru ɲarrakala yana, ga barrwan'tja ɲunha nhanɲu beɲuru yana, ɲarraku barrwan.

Dhuwalayina garra yaku nherranydja nanya
miyalknhana,

lingu Gunhu'yu nanya djaw'yurruna beḡuru
ḡarramuwala."

Yo, maḡḡa ḡarramu ga miyalk nhangḡ, waḡḡanyinha
yana maḡḡa rumbalnydja. Dhiyakuna ḡayaḡuwu, ḡunhi
ḡuli ḡarramu ga miyalk mārranhamirrinydja, bala ḡayi
ḡuli ḡarramunyḡḡa ḡanaḡ'thunna nhanukalayḡḡuḡuru
ḡāḡḡi'mirrḡuwalanyḡḡa ga bāpa'mirrḡuwalanyḡḡa, bala
ḡayi ḡuli ḡarramunyḡḡa dhā-manapanna nhanukalayḡḡu-
walana miyalkkalana, mārr maḡḡa waḡḡanyḡurana
yurru yulḡunyḡḡa, luḡduna maḡḡakuway maḡḡa,
maḡḡparaḡ'kunharaminyarawuna.

Yo. ḡunhiyi ḡurruḡu yolḡu maḡḡa ḡarramu ga
miyalk, yaka maḡḡa ḡunhi ḡirri'mirrinyḡḡa maḡḡa,
warrāḡul maḡḡa yana, yurru ḡoramiriwnha maḡḡakuway
maḡḡa yulḡunyḡḡa.

**Genesis 3: 1-21 Yolḡunyḡḡa maḡḡa māḡkiri'-yarryurruna
warray ḡarraywu, bala ḡārrina
yātḡlilina romlilil**

Yo, Gunhu'yu ḡunhi ḡjāma bukmaknha wāyinnha
malāḡunha ḡāthili, yurru waḡḡanynhanyḡḡa ḡunhi ḡayi
ḡjāma ḡuliḡuru malāḡuru biyapulnha wal'ḡu maḡḡinḡha,
mayali'ḡulku'nhana, yurru yākunyḡḡa ḡayi ḡunhi
mol'ḡuna.

Waḡḡanymirri ḡunhi miyalk maḡḡtjina, bala ḡayinyḡḡa
ḡunhi mol'ḡunyḡḡa bunanana nhangḡ ḡuriki miyalkku,
bala waḡḡana ḡanya, bitjarrana dhā-wirrkayurrunanyḡḡa
ḡam'. "Way! Gunhu'yu nhumalāḡḡu ḡakaraḡala muka
yulḡunyḡḡa?yakaḡuwunyḡḡa ḡukanharawu dhiyaku

borumḡunyḡḡa malaḡuwu?ḡunhi maḡḡtji ḡorra dhiya-
lami ḡāḡulḡura?" bitjarra.

Bala ḡayinyḡḡa ḡunhi miyalktja waḡḡana bitjarra,
"Dhuwala ḡulku' malanha borum ḡukanharawunyḡḡa,
yurru dhuwala waḡḡanyḡḡa dharpa ḡayi Gunhu' waḡḡana
yaka'yurrunana, bitjarrana ḡam', 'ḡuli nhe yurru ḡuka
dhipuḡuruyinyḡḡa borum dharpaḡuru, ga mulkanyḡḡa
yana dharpanha, nhenyḡḡa yurru rakunyḡḡirrina,'
bitjarra." Ga bitjarra ḡayi miyalktja waḡḡana.

Ga ḡayinyḡḡa waḡḡana ḡunhi mol'ḡunyḡḡa bitjarra,
"Yā-ā-āw! Djawukina warray ḡiniya?" bitjarra. "Yaka
warray nhe yurru rakunyḡḡirri. ḡatju' warray borum
dhuwalanyḡḡa. ḡayi Gunhu' nhumalāḡḡu yaka'yurruna
bitjarrayinyḡḡa ḡunhi, lingu ḡayi dharāḡan yukurra,

balakurruyinydja gunhi nhe yurru luka, nhenydja yurru marggithirrira, biyapulnha wal'gu djambatjthirri, bitjan yana lingu bitjan Gunhu' nayipi yana. Nhe yurru luka, bala nhenydja yurru marggithirrira bukmakku romgu, gamakurru'wunydia romgu ga yätkunydia." Ga bitjarra gayi gurinigi mol'guyu lakaragalanydia gurikala miyalkalanydia.

Bala gayi gurinigi miyalkthu rumbi'mirriyagalana nhägalanydia yukurrana-a-a, gunhiyi borum, bala nhanukala latju'yinana magutjiguranydia gunhiyi borum, ga wiripunydia gayi duktukthinana yana, märr gayi yurru djambatjthirrira wal'gu, buluna liya. Bala gayi gulkturrunana gunhiyi borumdia, bala lukanana. Lukananydia gayi, bala gayi wiripunydia wekagala nhanukalayguwu dhuway'mirriguwuna, bala gayinydia lukana.

Yo, lukananydia maḡḡa, märr-yulkthurrunana Gunhu'nha gunhi gayi waḡana maḡḡakala yaka'yurruna lukanharawu. Ga dhunupana yana dhurwaraguru lukanharagurunydia maḡḡa marggithinana, bala yana dharagarana; nhänharaminanydia maḡḡa djolarra'na maḡḡa, bala goranana maḡḡakuway maḡḡa. Bala maḡḡa gulkturrunana man'tjarrnha marwatnha, bala djäma girri'na gäkirrmaranhaminyarawuna maḡḡakuway maḡḡa.

Ga ḡulinyaramirriyu munhaku maḡḡa gäkula Gunhu'nha rirrakaynha, gayi marrtjina yukurrana ḡuliwitjarra gärlukurru. Gäkula maḡḡa, bala waḡḡina djuḡul'yurrunana nhanukala, retjalilina djuḡul'yurrunana. Yurru gayi Garraynydia wäthurrunana nhangu darramuwunydia, "Way, wanhaka dhika nhe yulgunydia?" bitjarra.

Bala gayi darramunydia buku-wakmaragala waḡana bitjarra, "Dhuwala ḡarra gäkula nhuna rirrakaynydia, bala ḡarra barrarinana nhuḡu. ḡarra waḡḡina djuḡul'-

yurrunanydia nhokala, lingu djolarra'na ḡarra dhuwala yulgunydia," bitjarra.

"Yolthu nhuḡu lakaragala djolarra'yinyarawunydia?" bitjarra gayi Gunhu' waḡana gurikala darramuwala. "Mak nhe dhuwala gunhiyi borum lukana, gunhi ḡarra nhuḡu waḡana yaka'yurruna gurikiyi," bitjarra.

Bala gayinydia waḡana buku-wakmaragala balanydia, gunhiyi darramunydia bitjarra, "ḡurinigi dhuwala miyalkthu ḡarraku wekagala, gunhi nhe djäma ḡanya ḡarraku. ḡayi ḡarraku wekagalanydia, bala ḡarra lukanana," bitjarra.

Ga bulu gayi waḡana Garray gunhi miyalknhana, "Nhäku nhe gunhi bitjarrayinydia?" bitjarra. Ga gayinydia magutji-walaḡala ḡanyana, "ḡuruḡu dhuwala ḡarranha mayali'wilkthurruna, mol'guyu, bala ḡarra lukanana," bitjarra.

Bala gayi Gunhu' waḡana mol'ḡunhana, bitjarra gam'.

"ḡarranydia nhuna yurru dhuwala dhä-dir'yunna, lingu nhe bitjarrayi yolḡunha.

Nhepi yana nhina yukurra yurru warumukḡura, gawul-wawul'mirriguranydia romḡura, nhepi waḡḡany yana.

Dhipuḡurunydia dhurwaraguru nhe yurru

ḡuryunna marrtji yana bala,

dhulmuyuna nhokalay nhe;

Ga ḡathanydia nhuḡu lukanharawunydia dhukun yana.

Nhe ga dhäykanydia yolḡu yurru

ḡunyambi'manydjina;

nhokuḡu yo-yuthu ga yolḡuwuḡu yo-yuthu yurru yukurra bitjanna lingu bunharamirrina.

Yolḡuyunydia yurru nhuna mulkurr'nha wutthun,

binydjitkumana,
 Ga nhenydja yurru ŋanya lāwuma, luku warray."

Ga bitjarra ŋayi Gunhu' waŋana mol'ŋunhanydja.
 Bala ŋayi bilyurruna Gunhu', ga waŋana miyalk-
 nhana, ŋayi lakaraŋalanydja nhanŋu bitjarra gam'.

"Dhipuŋuruny dja dhurrwaraŋuru nhenydja yurru
 galŋa-yatjithirri rerriyu yothuwala gānharayu,
 Ga ŋuliwitjandja ŋunhi yurru yothu
 dhawal-wuyaŋirri,
 nhenydja yurru wirrkina wal'ŋu rirrikthun
 manapan.

Yurru nhe yurru mukthun djālthirri nhokalayŋuwu
 dhuway'mirriŋuwuny dja,
 Ga ŋayina yurru ŋurruŋuny dja nhugu."

Ga ŋuliŋuruny dja ŋayi Gunhu' waŋana ŋurikala
 darramuwalana, yākuny dja ŋayi ŋunhiyi Adam, ga
 bitjarrana ŋayi Gunhu' waŋana nhanŋuny dja gam'.

"Nhenydja mārraŋala warray nhuguway
 miyalknha dhāruk,
 bala lukana warray ŋunhiyi, ŋunhi ŋarra
 waŋana yaka'yurruna, yakaŋuwu lukanharawu.

Lingu nhe bitjarrayiny dja mākiri'-yarryurrunana
 ŋarrakalaŋuwu dhārukkuna,
 Dhuwalany dja yurru wāŋa munathany'tja
 guḍuy-wumana,
 gawul-wawul'mirriyirrina.

Nhe yurru djāmany dja mirithirrina wal'ŋu,
 bitjanna linguna yurru yukurra djāma,
 ŋuthanmaranharawuny dja ŋathawuny dja, gana'
 yana nhuguway nhe,

Lingu nhāŋiniŋ'nha ga ŋula nhā mulmu'na yukurra
 yurru gurarrthirri munatha'ŋurany dja,
 dhulmu-manapanmirrina,

Ga ŋunha diltjiwuyŋha ŋatha nhe yurru lukany dja.
 Yo, djāmany dja nhe yurru buku-worr'mirriyu,
 mirithirri wal'ŋu yana,
 munathany'tja buḷŋukuma djāma,
 Mārr yurru ŋunhiliyi munatha'ŋura ŋatha malanha
 ŋuthan wal'ŋu.

Djāmany dja nhe yurru yukurra-a-a,
 yana linggu-u-u ga rakuny dhirri,
 balayi munatha'yirriyi.

Yo. ŋarra nhuna djāmany dja beguru
 munatha'ŋuru,
 ga balayi nhe yurru yulŋuny dja munatha'yirrina."

Ga bitjarra ŋayi Gunhu' waŋanany dja lakaraŋala
 dhā-dir'yunarany dja, lingu maŋḁa bitjarrayiny dja ŋunhi
 mākiri'-yarryurrunana, bala gārrinana yātjlilina romlili.

Bala ŋayi darramuyuny dja yāku-nherrarana nhanŋu-
 way miyalknany dja Evenha, lingu ŋayiny dja ŋunhi
 ŋaṇḁi'mirriŋu bukmakkuna ŋilimurrungu yolŋu'yulŋuwu,
 dhiyakuna dhuwala yukurra nhina bukmakŋura wāga-
 ŋura, buku-liw'marama yana.

Ga ŋuliŋuruyiny dja ŋayi Gunhu'yu bumara wāyin,
 bala yana mārraŋalana barrwaŋ'tja, bala djāma girri'na
 maŋḁaku dhal'yunarawuna, ŋākirmmaranharawu Adamgu
 ga nhanukalayŋuwu miyalkkuna.

Ga ŋuliŋuruyiny dja dhurrwaraŋuru Gunhu' waŋana
 bitjarra, "Yo, dhuwalayi darramu marŋgina dhiyaŋu-
 ny dja-wala, balanyarana bitjan ŋilimurru; marŋgina
 ŋayi yātjku romgu ga ŋamakurru'wu. Bala dhipuŋu-
 ny dja dhurrwaraŋuru ŋayi yurru yolŋuyu yakana nhina
 walŋa-weyindy dja, gupaḁalny dja wal'ŋu; yakana ŋayi yurru
 luka ŋunhiyi walŋa-wekanhamirriny dja borum." Bala
 ŋayi Gunhu'yuny dja djuy'yurruna dhawaṭmaranŋalana
 ŋanya ŋunhiyi darramunha beguru gārluŋuruny dja, ga

ḡunhala gali'ḡurana ḡayi yurru yukurra djäma muna-
thany'tja ḡunhi ḡayi malḡ'thurrana beḡuruyi munatha'-
ḡuru.

Yo. Gunhu'yu gukuḡalana yolḡunhanydja maḡdanha,
dhawatmaranḡalana ḡuliḡuruyi ḡärlḡuruny dja Yedan-
ḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu nherrara djiwarr'wuynhana
yolḡunha dhurwaralili ḡärlilili, gali'lili dhimurru'-
lilinydja, gunganharawuna ḡurikiyi ḡärlwuny dja. ḡayi
yukurrana dhärrananydja ḡunhiyi djiwarr'wuyny dja yolḡu
goḡ-yiki'mirrina, yurru yikiny'tja ḡunhi bitjan ḡänarr-
-ḡurthamirri, bitjarrana liḡuna yukurrana djalḡarryu-
rrunanydja bala ga lili, märr yurru yakana ḡula yol
yolḡu marḡjinydja ḡuliwitjan, yakana yurru yolḡuyu
galḡa-yurwuyun ḡunhiyi dharpaḡha, walḡa-wekanha-
mirrinhanydja.

Genesis 1-3
in
Gumatj
660P

© B.S.A. 1978 400
ISBN 0 647 50015 9